Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kreteńczycy i Arabowie słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zarówno Żydzi, jak i prozelici,\* Kreteńczycy\*\* oraz Arabowie\*\*\* – słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Judejczycy i prozelici\*, Kreteńczycy i Arabowie, słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kreteńczycy i Arabowie słyszymy mówiących ich naszymi językami wielkie rzeczy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zarówno Żydzi, jak i prozelici — Kreteńczycy oraz Arabowie — słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kreteńczycy i Arabowie — słyszymy ich głoszących w naszych językach wielkie dzieła Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kreteńczycy, i Arabczycy; słyszymy ich, mówiących językami naszemi wielkie sprawy Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żydowie też i nowo nawróceni, Kreteńczycy i Arabczycy, słyszeliśmy je mówiące języki naszemi wielmożne sprawy Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy i Arabowie – słyszymy ich głoszących w naszych językach wielkie dzieła Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno Żydzi jak prozelici, Kreteńczycy i Arabowie - słyszymy ich, jak w naszych językach głoszą wielkie dzieła Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy i Arabowie – słyszymy ich, jak w naszych językach głoszą wielkie dzieła Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są Żydzi oraz prozelici, Kreteńczycy oraz Arabowie, a słyszymy, jak w naszych językach mówią o wielkich dziełach Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żydzi i prozelici, Kreteńczycy i Arabowie — wszyscy słyszymy, że oni w naszych językach mówią o jakichś wielkich dziełach Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zarówno rodowici Żydzi, jak i nowo nawróceni, Kreteńczycy i Arabowie, my wszyscy słyszymy, każdy w swoim ojczystym języku, o wielkich dziełach Boga, które głoszą ludzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żydzi i prozelici, mieszkańcy Krety i Arabowie, słyszymy jak oni mówią w naszych językach o niezwykłych dziełach Bożych.ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | юдеї і проселіти, крітяни й араби, - чуємо, як вони говорять нашими мовами про Божу велич. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kreteńczycy i Arabowie. Słyszymy ich mówiących wzniosłe rzeczy Boga naszymi językami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rodowitymi Żydami i prozelitami; Żydami z Krety i z Arabii...! Jak to możliwe, że słyszymy, jak mówią naszymi językami o wielkich dziełach Boga?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kretyńczycy i Arabowie – słyszymy ich, jak w naszych językach mówią o wspaniałych rzeczach Bożych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kreteńczycy i Arabowie—wszyscy słyszymy, jak mówią w naszych ojczystych językach o wielkich dziełach Boga! |

1. 1) prozelici, προσήλυτοι, czyli: ci, którzy przyszli; nawróceni na judaizm, zwani Grekami, którzy obrzezywali się i przestrzegali Prawa Mojżesza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:7</x>; <x>630 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 1:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nazwa oznaczająca nawróconych na judaizm. [↑](#footnote-ref-5)